



# 外國人眼中的洋樓

國立金門大學

林奕綺、屈佳君

# 目錄

- 使用說明
- 前言
- 引言
- 路線圖
- 興建過程
- 建築特色
- 金門特色
- 洋客發展
- 單詞
- 成語、語法
- 參考資料
- 版權說明
- 作者資訊

# 使用說明



回到目錄

## 前言

- 本書結合SDGs中「優質教育」和「未來發展」的想法，讓不同國家的學生可以使用這本書了解金門在地文化和提高學習中文的能力。



# 引言

➤ 我們來看看陳景蘭洋樓 Go Go ~~

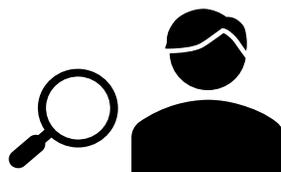


1. 大規模的洋樓

➔ 這是陳景蘭先生所建



陳景蘭是誰？



# 陳景蘭下南洋路線圖



地圖資料 ©2022 Google 500 公里

金門 ✈️ 新加坡



# 興建



(圖一)



(圖二)

- 從廈門、金門請二十幾個建築師和八十幾個小工。
- 杉木、磚瓦由三桅帆船 **fán chuán** (圖一) 送到陳坑海邊，用**騾車** (圖二) 送上來。



# 興建

外牆則由金門當地蚵殼Ké（圖一）加上荷蘭進口水泥塗抹而成。

兩層樓結合羅馬式建築（圖三）和閩南式建築（圖四），包含樓前院子。

（圖一）



# 水泥 shuǐ ní



(圖二)

## 羅馬式建築



(圖三)

## 閩南式建築



(圖四)



# 1921年

- 完工
- 花費超過十萬元
- 取名叫景蘭山莊（圖一）
- 成立尚卿小學，由廈門鼓浪嶼聘請老師，任用陳文溫為校長
- 供陳坑的小孩免費讀書，因此有了成功村『一門三博士』的這句話



# 山莊 shān zhuāng

(圖一)



興建過程



# 戰前至戰後

1937年7月7日 發生了一場戰爭，日本佔領金門，把陳景蘭洋樓當成是醫院和日軍指揮所。

為了躲避戰爭，陳景蘭去新加坡，於1943年過世，62歲。

1945年，國軍退到台灣，把洋樓當成醫院，並在前方的坡地蓋了一座公園，此外，在園中豎起模仿自由女神的雕像 diāo xiàng（圖一），名字為「金湯公園」。

1959年，政府在陳景蘭洋樓成立休閒中心。



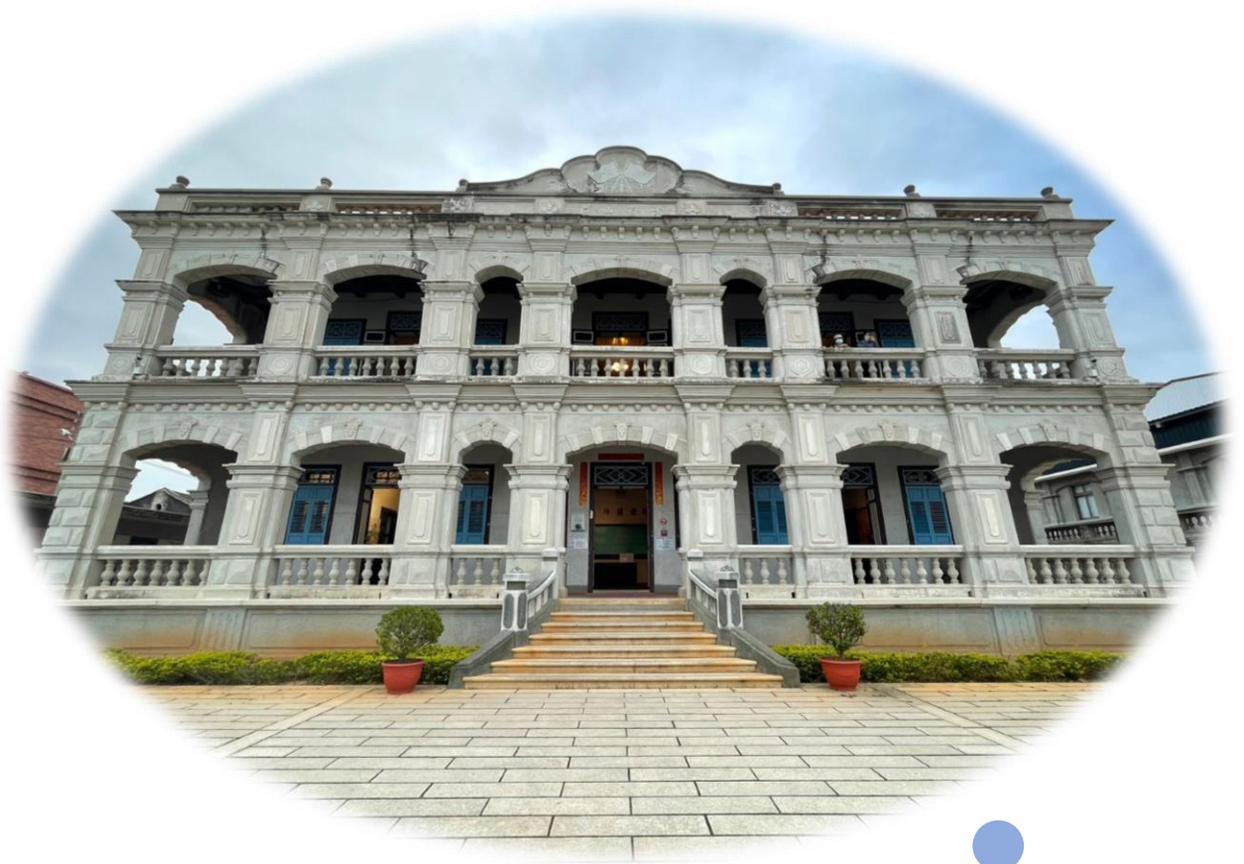
（圖一）



# 戰地政務解除

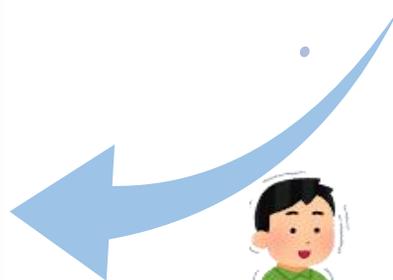
- 1992年戰地任務結束，政府把陳景蘭洋樓交給民眾管理。因為陳景蘭洋樓經歷砲彈的攻擊，所以建築物內部的紅色磚塊露出來了，經過里長去拜訪陳景蘭的長孫陳鼎新以後，同意把景蘭山莊交給金門地方政府二十年，整修成紀念館。





- 在西元1917年，36歲的陳景蘭在事業上已經有所成就，他買陳坑濱海的大片土地，想要建一座大洋樓，還請廈門和金門的建築師們共同完成，花四年完成(西元1921年)。





2. 從學校變成休閒中心，現在是觀光風景區。記載許多華僑歷史和洋樓建築特色。





3. 洋樓的前方是成功沙灘，每年的4到6月是大家欣賞藍眼淚的最佳地點。金湯公園是最大的私人花園，公園中間是象徵反戰和和平的女神像。





- 在國共對戰時期，民國38年，曾為國軍軍隊住過，之後把洋樓改為「陸軍第53醫院」，提供看病與病房使用。





- 在民國43年，發生「93砲戰」之後，金門中學暫時移動到陳坑，一直到823砲彈發生之前，這座洋樓提供教學和休息的地方。





- 在823砲戰之後，這座洋樓在民國48年，建成「金門官兵休假中心」，裡面的空間是冰菓室和撞球間，提供休閒的地方。





- 金防部劉安琪將軍，把這座洋樓還有前面的土地建為「金門官兵休假中心」，同時完成「金湯公園」和女神像。

**南順罐頭食品**

南順醬油  
南順肥皂  
南順咖啡

出 品 摘 要

咖啡 肥皂 椰油 生油 香油

南順罐頭食品公司  
新加坡 禧街 門牌 111 號

和和餅乾  
是人人所嗜的好

**HOGO biscuits**  
are everybody's  
favourites

HOGO BISCUIT FACTORY

洗 耐 最 經 濟 皂 肥 標 鷄

REGD. TRADE MARK REGD. TRADE MARK

新加坡 **錦昌公司**

總行：美芝律十七號 電話 85141  
肥皂廠：荷里洋三〇三號 電話 88590

**Gim Cheong & Co.,**  
17, Beach Road,

- 餅乾是「番客」返鄉經常帶的禮物，在地方上被稱為「番餅」。許多人回憶，在三餐不繼的年代，番餅的味道好像比任何餅乾更美味。其他常見的禮品還有針線（圖一）、肥皂（圖二）、咖啡粉（圖三）、奶粉等東西，因為來自外國，被叫做為「番物」。對物資缺乏的金門來說，這些物品不僅提供了村人對南洋想像的線索，更標誌著出洋家庭和一般家庭在社會地位上的不同。



針線 zhēn xiàn



(圖一)

肥皂 féi zào



咖啡粉 kā fēi fěn



(圖二)

(圖三)





- **閩南**地區所稱的「大字」，意思是出入海外僑居地所需的各種**證件**，包括今天的護照；不同時期**出入**南洋國家的**手續**各有不同。由於後來東南亞各國移民手續和法規越來越嚴格，因此冒用或使用假大字的情況也不斷出現。此處李炳南**假冒**別人的兒子（李吉范）進入菲律賓。僑居地中，以新加坡的金門人最多，其他還有馬來西亞、菲律賓、印尼、汶萊、安南（越南），暹羅（泰國），並有少數**前往**日本。

# 1928 年金門物價與 出洋費用

在當時，從廈門出發，往新加坡的船票，等於現在8-15塊錢。

此外，1928年的金門物價，用現在的15塊錢來看，可以買到50公斤的魚、38公斤的魚。





(圖一)

金門與福建省南部和廣東省其他地區一樣，近代以來也有大量僑民向外發展。出洋始於何時，並沒有資料可以參考和證明。但從馬六甲三寶山的金門人墳墓 fén mù

(圖一) 發現，至少在十八世紀中以前已有僑鄉在南洋活動。

# 近代移民潮

1

- 1860年代
- 出洋合法化的時期。

2

- 1912-1929年
- 南洋殖民地經濟形勢非常好，吸引人民往南。

3

- 1937-1945年太平洋戰爭
- 多數人離開金門躲避戰爭

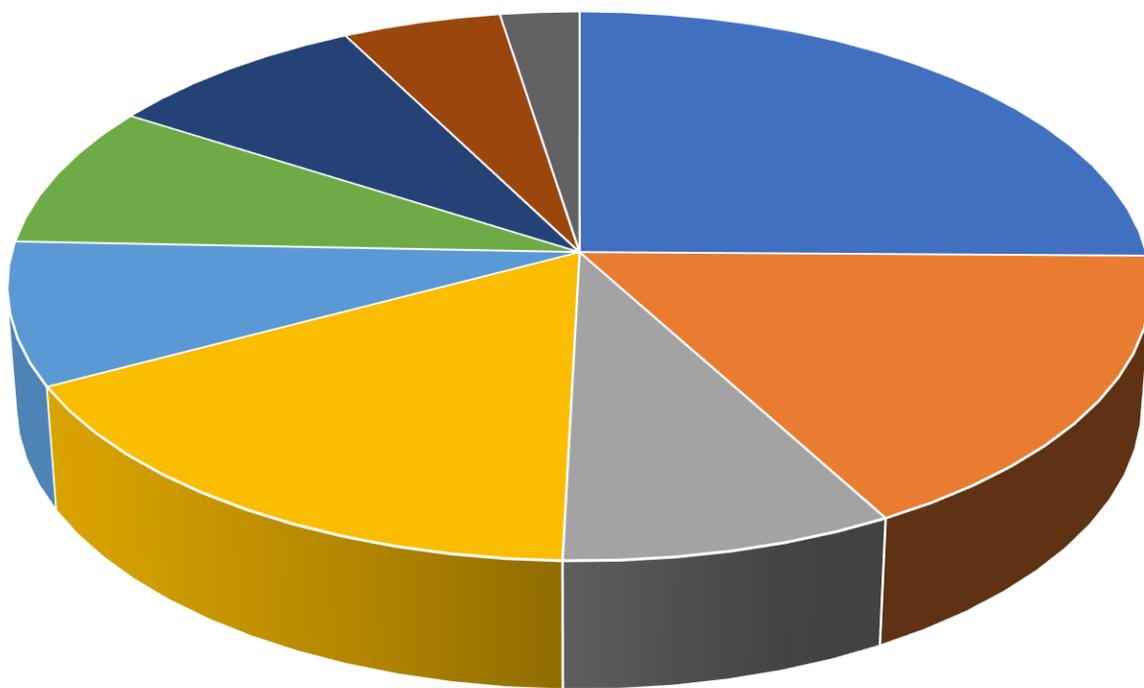
4

- 1945-1949年和平時期
- 不少人民再次往南謀生。



# 金門僑民出洋情況

出洋國家



■ 新加坡      ■ 馬來半島      ■ 北婆羅洲      ■ 印度尼西亞      ■ 菲律賓

■ 越南      ■ 泰國      ■ 緬甸      ■ 日本



中文	漢語拼音	印尼文	英文	說明
聘請	pìn qǐng	mempekerjak an	hire	工作
任用	rèn yòng	janji temu	appoint	工作
佔領	zhàn lǐng	sibuk	conquer	戰爭
躲避	duǒ bì	menghindari	dodge	戰爭
經歷	jīng lì	pengalaman	experience	戰爭
攻擊	gōng jí	menyerang	attack	戰爭
物資	wù zī	persediaan	supplies	戰爭



中文	漢語拼音	印尼文	英文	說明
缺乏	quē fá	kekurangan	lack	戰爭
線索	xiàn suǒ	petunjuk	clue	生活
證件	zhèng jiàn	dokumen	documents	出國
出入	chū rù	masuk dan keluar	come in and go out	出國
手續	shǒu xù	formalitas	procedure	出國
假冒	jiǎ mào	palsu	pass oneself off	出國
前往	qián wǎng	pergi ke	go to	出國
等於	děng yú	setara	equal	生活
物價	wù jià	harga	prices	生活



# 單詞

中文	漢語拼音	印尼文	英文	說明
洋樓	yáng lóu	Bangunan be rgaya Barat	Western style build ing	金門特色
華僑	huáqiáo	Tionghoa perantauan	overseas Chinese	金門特色
番客	fān kè	tionghoa perantauan	overseas chinese	金門特色
興建	xīngjiàn	membangun	build	建築特色
大規模	dà guīmó	besar sekali	broad- scale	建築用詞
完工	wán gōng	lengkap	completed	建築用詞
塗抹	tú mǒ	mengolesi	smear	建築用詞
模仿	mó fǎng	meniru	imitate	建築用詞



中文	漢語拼音	印尼文	英文	說明
陳坑	Chénkēng	Chen Hang	Chenkeng	地名
廈門	Xiàmén	Xiamen	Amoy	地名
金門	Jīnmén	gerbang emas	Quemoy	地名
藍眼淚	lán yǎnlèi	air mata biru	Noctiluca	金門 特色
女神像	nǚshén xiàng	patung dewi	goddess statue	雕像
成功沙灘	chénggōng shātān	pantai sukses	Chenggong beach	場所
金湯公園	jīntāng gōngyuán	Taman Jintang	Jintang Park	場所
官兵 休假中心	guānbīng xiūjià zhōng xīn	Pusat Meningga lkan Tentara	Soldiers Leave Center	場所



# 成語

成語	拼音	意思
三餐不繼	sān cān bú jì	生活很窮困。
例句	那一家人三餐不繼，非常需要大家的幫忙。	

# 語法

## • 此外

語法 例句

此外 他會說英語，此外，他還會說一點中文。

## • 把

語法	例句
把...V為...	老師把考試題目定為印象深刻的一件事。



# 參考資料

- <https://zh.m.wikipedia.org/zh-tw/陳景蘭洋樓>
- <https://www.kmdn.gov.tw/1117/1271/1272/235474/?cpri-nt=pt>
- <https://kinmen.travel/zh-tw/travel/attraction/649>
- [僑鄉與戰地之再生 金門縣地景保存設計](#)
- <https://journey.tw/chenjinglan/>
- 人物圖片素材 <https://www.irasutoya.com/>
- <https://shopee.tw/%E9%87%9D%E7%B7%9A-%E7%B8%AB%E8%A1%A3%E7%B7%9A-%E9%87%9D%E8%BB%8A%E7%B7%9A-%E4%B8%80%E5%8D%B710%E5%85%83-i.68859.1105965679>
- <https://glps0426.pixnet.net/blog/post/74019795-%E5%92%96%E5%95%A1%E8%B1%86-v.s.-%E5%92%96%E5%95%A1%E7%B2%89>
- <https://shopee.tw/deedees>
- <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8A%AA%E5%8A%9B%E5%8F%B7%E4%B8%89%E6%A1%85%E5%B8%86%E8%88%B9>
- <https://aradbranding.com/cn/%E4%BC%8A%E6%9C%97%E6%95%A3%E8%A3%85%E6%B0%B4%E6%B3%A5%E4%BB%B7%E6%A0%BC%E5%A4%9A%E5%B0%91%E9%92%B1%E4%B8%80%E5%90%A8/>
- <https://www.juwai.com/news/229415.htm>



# 版權說明

- 未標註來源之圖片皆為作者本人拍攝。
- 授權方式---姓名標示



# 作者資訊

崇嚮自由，喜歡挑戰各式各樣的活動，對我來說，每一天都在發生美好的事情。



喜歡旅行，也喜歡到處吃吃喝喝，跳脫舒適圈來到金門讀書，體驗多采多姿的離島生活。

